Sborník příspěvků z SVK katedry romanistiky FFOU

2013

ÍNDICE - TABLE DES MATIÈRES

Eva CHOVANOVÁ
Gitanos en Andalucía _____ 3-8

Denisa ČECHOVÁ
La condensation syntaxique dans les textes juridiques français et les équivalents tchèques _____ 9-13

Ivana GALVÁNKOVÁ
Rap = poésie? _____ 14-19

Lenka PYŠOVÁ
El gerundio independiente español y su traducción al checo _____ 20-26

Tereza SASSI
Langage et autisme _____ 27-33

GITANOS EN ANDALUCÍA

Eva Chovanová

A12184@student.osu.cz

Resumen. El objetivo del presente estudio es ofrecer una perspectiva lo más completa posible sobre la identidad gitana en el sur de España. Si bien existe poca bibliografía, hemos llevado a cabo una búsqueda bibliográfica recopilando libros y revistas científicas a los que se tuvo acceso en la Biblioteca de la Universidad de Málaga y en la Biblioteca Cánovas del Castillo. Además, hemos utilizado la documentación y las estadísticas realizadas en los últimos diez años que nos permitieron reunir las informaciones más actualizadas sobre las condiciones de vida actual de los gitanos.En los primeros dos capítulos,nos dedicamos a la historia y la cultura del pueblo gitano: a sus costumbres, tradiciones y modos de vida que podrían hacer comprender el «fenómeno gitano» desde sus orígenes hasta su situación actual. En el tercer capítulonos centramos en sus condiciones de vida que no surgen por un solo factor, sino por una combinación de los diferentes aspectos en los que la interacción y la retroalimentación de la ruptura de la familia tradicional, fracaso escolar, alta tasa de desempleo y vivienda no adecuada quedan atrapadas en el círculo vicioso de la exclusión social.

Palabras clave. Comunidad gitana. Identidad étnica. Multiculturalidad. Exclusión social. Prejuicios. Discriminación.

Abstract. The objective of the study is to provide the most possible complete overview on the Romani community in southern Spain. Despite there is little literature we conducted a literature search in the Library of the University of Málaga and the Library of Cánovas del Castillo. In addition, we used the documentation and statistics collected in the last ten years that allowed us to gather latest information on current living conditions of the Romani in Andalusia. In the first two chapters, we deal with history and culture of the Romani people, in particular with their customs, traditions and ways of life, that could be essential for understanding the "Gypsy phenomenon" since the origins to the current situation of the phenomena. In the third chapter we focus on their living standards that are not influenced by a single factor, but a combination of different aspects in which the interaction and repeated breakdowns of the traditional family, school failure, high unemployment rate and inadequate housing are trapped in the vicious cycle of social exclusion.

Key words. Romani community. Ethnic identity. Multiculturalism. Social exclusion. Prejudice. Discrimination.

Manto de rey es mi capa
y corona el sombrero
mientras que las leyes
me las dé yo mismo.

«Ochardó e crallímen sube
ta cusaña or castorró
mirindá sos ar lirises
nuardiñe man timuñó.»

(José Carlos de la Luna, *Gitanos de la Bética*)

Introducción

Desde hace siglos la realidad de Andalucía está marcada por la convivencia de las distintas identidades (nacional, regional o étnica) en cuyo continuo mestizaje interétnico emergen y se expresan diferentes modos de ver-entender-vivir la realidad y relacionarse con ella (Aguilera Reija, 1994: 39); nada ejemplifica más este cruce de heterogeneidad cultural que las relaciones de la comunidad gitana con otros pobladores del sur de España.

1. Marco histórico de la coexistencia de los gitanos y los payos en el sur de España

Las primeras noticias del asentamiento del pueblo gitano en la Península Ibérica se remontan a principios del siglo XV con pequeñas oleadas migratorias, pero posiblemente sea Jaén la ciudad donde en la crónica del Condestable Miguel de Lucas de Iranzo se deja la primera constancia segura sobre su llegada a Andalucía, el día 22 de noviembre de 1462 (Lovera, 1980: 42). En su época, los gitanos se encuentran dispersos por toda la Península Ibérica representando la mayor instalación en el sur donde pueden encontrar mayores facilidades para vivir y participar en las ceremonias religiosas lo que les ayuda a contar con una actitud favorable de la Monarquía y la sociedad mayoritaria.

Sin embargo, la concepción de la legislación homogeneizadora con la cual nace el Estado Moderno supone la promulgación de las pragmáticas restrictivas y persecutorias entre los años 1499 y 1786. Dentro de ese amplio abanico de medidas drásticas y bajo la amenaza de muerte, prisión o expulsión, los calés son perseguidos con el propósito de conciliar su modo de vida con el resto de la población; de tal manera se da origen a uno de los grandes cambios en su cultura: el paso del nomadismo a la sedentarización (Carmona Fernández, 2001: 42). A finales del siglo XVIII, la promulgación de la primera ley de igualdad de trato anuncia las primeras manifestaciones de la interculturalidad y la tolerancia, intentando respetar la propia identidad cultural de los gitanos. No obstante, la presión que se ha ejercido siempre sobre ellos acaba desarrollando la "*identidad de resistencia*" y, por lo tanto, «construyen trincheras de resistencia y supervivencia basándose en principios diferentes u opuestos» a los que impregnan las instituciones de la sociedad mayoritaria (Castells, 2001: 33-34).

2. Cultura: enraizada en lo diferente

El pueblo gitano posee el propio sistema de relaciones y valores junto con su lenguaje y ley centrada en hábitos y tradiciones. El vigor de esta ley tácita, o bien dicho la «costumbre» transmitida de generación a generación se sostiene en la profunda convicción del bien colectivo que se entiende por el lema "*no traicionar al gitano*" (Luna, 1989: 148):

1. No te separes de los gitanos
2. Paga lo que debas a los gitanos
3. Guarda fidelidad a los gitanos

En contra de lo que pudiera parecer, no se trata de una "cultura folk" todavía clausurada en su estadio primitivo, sino una de un concepto dinámico, abierto y viviente (Carmona Fernández, 2001: 40) que en las últimas décadas se encuentra en plena transformación lo que pone en riesgo su propia identidad cultural: la transmisión de algunas costumbres y tradiciones, por ejemplo, en la vida familiar.

2.1 Vida familiar

La familia como eje central de la vida gitana ha experimentado un cambio considerable: ha pasado de la forma tradicional de la familia extensa a la familia nuclear, formada por los padres e sus hijos, a menudo por los parientes consanguíneos y las personas con las que mantienen vínculos y apoyos una vez establecidos. Por otros factores que inciden en la

estructura familiar se entienden: el aumento de la esperanza de vida que reduce el número de hijos aunque la tasa de natalidad sigue alcanzando, a diferencia de lo que ocurre con la población mayoritaria, las cifras superiores.

Respecto al sistema patriarcal, entendido como ideología del poder masculino en la sociedad, las mujeres gitanas aún hoy son abocadas a discriminación por su doble condición de ser mujer y gitana. Desempeñan como hijas/madres/esposas un papel fundamental en el buen funcionamiento del hogar aunque en los últimos años se observan indicadores de la crisis de la familia patriarcal. Las mujeres gitanas, en cierto modo, ya pueden librarse de "*una carga insoportable de cuádruple turno diario (trabajo remunerado, tareas del hogar, cuidado de los hijos y turno nocturno para el esposo)*" (Castells, 2001: 160) e incorporarse plenamente al mercado laboral aunque con una cierta extensión de la división sexual del trabajo entre los hombres y mujeres. Esta considerable separación de poderes tiene que ver con los roles que son distintos para uno y otro, para una y otra edad; los hombres ejercen la autoridad absoluta en todos los ámbitos de la vida social, al igual que los mayores tienen un gran cometido porque son los testigos de esta tradición, la experiencia viva de la vida caló (Botey, 1970: 129).

3. Comunidad gitana hoy en día

En el tercer capítulo nos centramos en las condiciones de vida actual de los gitanos andaluces. Según el último censo de población realizado para el Ministerio de Vivienda y la Fundación Secretariado Gitano (2008), en Andalucía reside poco más de una tercera parte de la población gitana española, concretamente 169.732 personas, lo que en valores absolutos equivalea un 3-4 % de la población andaluza.

3.1 Vivienda y asentamientos

Más de 34 mil viviendas gitanas se encuentran dispersas por toda la Andalucía desde las mayores ciudades a las pequeñas aldeas al destacar la mayor presencia en la provincia de Granada, seguida por la de Sevilla, Almería y Málaga en las que resalta la concentración urbana en las ciudades capitales (Ministerio de Vivienda y FSG, 2008: 104).

En los últimos años el acceso a la vivienda ha ido variando y mejorando considerablemente: la mayoría de los gitanos andaluces, concretamente dos tercios se ubican en los edificios en altura. Desgraciadamente, muchas de estas zonas nuevas, denominadas "parcelas", "bloques" y "barriadas" se convirtieron en "guetos de miseria", fuente de nuevas formas de segregación y conflicto étnico (Gamella, 1999: 22).

Otro fenómeno de la exclusión residencial es uno de los problemas más relevantes que todavía requiere algún tipo de intervención pública: el 11,4% del total de las viviendas de población gitana en Andalucía representan las viviendas muy deterioradas, chabolas, viviendas de transición o cuevas (Ministerio de Vivienda y FSG, 2008: 109).

3.2 Mundo laboral

Entre los estereotipos más significativos que pesan sobre la minoría gitana emerge el de "*su pretendido rechazo del trabajo, su amor por la vagancia y sus picardías para ir tirando sin currar* o *currelar*[1]" (Gamella, 2006: 64). No es lo que parece sino lo contrario. H istóricamentese trata de una población laboriosa en la que los pobladores andaluces vieron

[1] Las palabras de origen gitano que en español significan "trabajar".

provecho y utilidad en sus oficios tradicionalmente vinculados a la herrería, ganadería, artesanía y venta. Sin embargo, a partir de los finales del siglo XX, cuando comenzó la transformación del sistema agrario tradicional y el desarrollo de la economía capitalista, esta cultura de trabajo sigue sufriendo una pérdida generalizada de los viejos oficios y el choque del desempleo. En la actualidad, el tercer sector es de crucial importancia para los gitanos, concretamente casi la mitad de ellos hace un tipo de comercio (Gamella, 1999: 21).

De acuerdo con el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad, Andalucía es una zona que sufre las mayores tasas de desempleo (el 45,2 %) y de temporalidad (el 84,6 %) aunque la tasa de actividad (el 66,7 %) es superior a la del conjunto de la población mayoritaria, lo que se puede interpretar como una incorporación al mercado de trabajo en edades tempranas, a saber, entre 16 y 19 años (MSPSI, 2011: 37, 65).

3.3 Formación y nivel educativo

Hoy en día, subsistenproblemas muy serios de escolaridad irregular, absentismo intenso, temprano abandono escolar, así como analfabetismo total y funcional. Según los datos del MSPSI (2011), solo el 1,6 % de los gitanos mayores de 20 años termina la secundaria postobligatoria o la universidad, frente a 66 personas de cada 100 que tienen como máximo la educación primaria. Acerca de los últimos, el analfabetismo asciende al 13-14 %, pero en el caso de las personas que no tienen estudios, las diferencias se acrecientan hasta el triple. Lo significativo en la comparación según la formación alcanzada y la edad, hay una tendencia general: cuanto mayor es una persona gitana menos enseñanza reglada tiene. Asimismo, existen múltiples fuerzas que empujan a las niñas gitanas lejos del sistema educativo; según los estudios, casi la mitad de ellas no termina la primaria y el índice de analfabetismo es también más alto entre las mujeres.

La situación socioeducativa de los gitanos andaluces y sus factores que pueden estar influyendo en ella determinan, en teoría, la posición de los calés en el mundo laboral y, en consecuencia, en los niveles de calidad de vida a los que accedan. Por otra parte, el hecho de estar oficialmente escolarizados tampoco garantiza mayores cuotas de integración de los niños gitanos (Martínez y Alfageme, 2004: 300-301).

4. Círculo vicioso de las relaciones interétnicas

Como hemos observado en nuestro estudio, el sistema de relaciones interétnicas en Andalucía, que se ha basado tradicionalmente en una intensa segregación apoyada en otro complejo mecanismo de actitudes, mantiene hasta hoy en día vivos los estereotipos y prejuicios despreciativos sobre la etnia gitana (Gamella, 1999: 24). La evaluación negativa/positiva se produce tanto en el ámbito informal (familia, amigos y compañeros de trabajo) como en el formal (medios de comunicación e instituciones estatales) y, por lo tanto, se incorpora de manera automática a la experiencia subjetiva de cada individuo (Morales y Yubero, 1996: 13).

Si analizamos los datos de la presente tabla (MSPSI, 2011: 209) se ponen de relieve algunas diferencias muy marcadas acerca de la discriminación por origen étnico. La comunidad gitana de Andalucía es la que tiene una percepción de la discriminación más reducida respecto al resto de la población gitana española. La diferencia más significativa se observa en el campo de vivienda: el 68,8 % de la población gitana de la zona centro señala haber percibido discriminación, frente al 19,6 % en el caso de la zona sur. Asimismo, si prácticamente el 77,7 % de la población gitana de la zona centro se siente en desventaja en la

búsqueda de empleo, el porcentaje disminuye al 47,3 % en el caso de la población gitana de Andalucía. En lo que se refiere a los centros de enseñanza, la justicia y los servicios de salud, se trata de los ámbitos con una baja percepción de discriminación en todo el territorio español.

	Noroeste	Noreste	Madrid	Centro	Este	Sur	Total
Búsqueda empleo	47,7 %	50,9 %	55,6 %	77,7 %	56,2 %	47,3 %	55,1 %
Acceso a servicio local o público	41,5 %	39,2 %	48,7 %	65,4 %	38 %	33,4 %	41,7 %
Alquiler vivienda	44,6 %	36,8 %	40,2 %	68,8 %	31,6 %	19,6 %	34,6 %
Tiendas	40 %	36,3 %	48,7 %	56,1 %	35,8 %	20,8 %	34,1 %
Policía	29,2 %	33,3 %	37,6 %	39 %	29,1 %	17,7 %	27,1 %
Compra vivienda	40 %	29,8 %	20,5 %	36,8 %	22,7 %	15,1 %	23,2 %
Escuelas	23,1 %	31,6 %	28,2 %	27,9 %	18,5 %	14,2 %	20,6 %
Justicia	23,1 %	22,8 %	17,1 %	31,6 %	24,3 %	12,7 %	20%
Servicios de salud	20 %	27,5 %	19,7 %	23,8 %	17,9 %	12 %	17,7 %
Otras situaciones	3,1 %	6,4 %	2,6 %	2,6 %	1,6 %	0,9 %	2,1 %

(Tabla: Sentimiento de discriminación de población gitana según distribución territorial)

Conclusión

Desde hace siempre la comunidad gitana ha desempeñado un papel muy importante en la sociedad andaluza contribuyendo a "*generar la Andalucía actual*" (Gamella, 2006: 66) la que en su seno cuenta con seis siglos de historia complicada de los calés que actualmente siguen siendo la minoría más importante y activa, igual que la más rechazada y con la mayor tasa de pobreza y exclusión social. Al observar las condiciones de vida actual de los gitanos andaluces, hay una diversidad de características culturales, económicas y sociales que generan la existencia de la población gitana en Andalucía. La gran parte de ellos sigue siendo los ciudadanos con necesidades de servicios sociales y con poca perspectiva de mejorar su nivel de vida. Ellos mismos como un pueblo de estatus inferior en el sistema de relaciones interétnicas en la sociedad andaluza se sienten, a menudo, abocados a la discriminación por origen étnico en los ámbitos de la vida cotidiana. Por lo tanto, resulta urgente seguir disolviendo el «problema gitano» por parte de toda la sociedad y las instituciones estatales, pero también por los propios gitanos. De acuerdo con las palabras de Antonio Carmona Fernández, profesor de origen gitano, cerramos nuestro estudio sobre los gitanos en Andalucía:

> Mientras los gitanos no superemos la marginación histórica, mientras los gitanos no nos ocupemos de dinamizar nuestra cultura y de dignificarla en el conjunto cultural de nuestro país, no podremos llamarnos individualmente gitanos. Debemos lograr una verdadera conciencia colectiva que nos haga artífices de nuestro futuro. Y no podemos ni debemos permitir que otros nos manipulen y nos interpreten, o que se superpongan los intereses personales a los colectivos (Carmona Fernández, 2001: 44-45)

Agradecimiento. Deseo expresar mi profundo agradecimiento a doc. Mgr. Jiří Chalupa, Dr., por su tiempo dedicado a la revisión general del manuscrito y toda la confianza depositada en mí desde el primer momento.

Resumé. Tato práce pojednává o romské komunitě na jihu Španělska, kde již po několik staletí žijí vedle sebe různé kultury, které společně utvářejí multikulturní realitu Andalusie. V prvních dvou kapitolách se věnujeme historii a kulturní identitě romského etnika, která je založena na tradičních hodnotách, jako je rodina. V následujících kapitolách se zabýváme jejich sociálně-ekonomickou situací, která je determinována různými faktory: rozpadem tradiční rodiny, nízkou úrovní vzdělání, vysokou nezaměstnaností a nevyhovujícím bydlením.

Bibliografía

AGUILERA REIJA, B. (1994), "El conflicto multicultural", in: *Documentación social*, 97, pp. 35-56.

BOTEY, F. (1970), *Lo gitano: una cultura folk desconocida*, Barcelona: Editorial Nova Terra.

CARMONA FERNÁNDEZ, A. (2001),"Sobre la identidad gitana", in: *Gitanos, pensamiento y cultura*, 11, pp. 39-46 [http://www.gitanos.org/upload/45/03/39-46_afondo.pdf], 10-2-2012.

CASTELLS, M. (2001), *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. Volumen II: El poder de la identidad*, Buenos Aires: Siglo veintiuno editores.

GAMELLA, J. F. (1999), "Los gitanos andaluces. Una minoría étnica en una encrucijada histórica", in: *Demófilo. Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, 30, pp. 15-30.

GAMELLA, J. F. (2006), "Oficios tradicionales gitanos en Andalucía (1837-1959)", in: *Gitanos, pensamiento y cultura*, Nº 32, pp. 64-73 [http://www.gitanos.org/upload/00/32/fondo.pdf], 03-09-2012.

LOVERA, C. J. (1980), "Aportaciones documentales a la historia de los gitanos en Andalucía", in: *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 102, pp. 41-56.

LUNA, J. C. de la (1989), *Gitanos de la Bética*, Cádiz: Universidad de Cádiz.

MARTÍNEZ, M., ALFAGEME, A. (2004), "Integración socioeducativa del alumnado gitano en la escuela española", in: *Revista española de educación comparada*, 10, pp. 299-323.

MORALES, F., YUBERO, S. (coords.) (1996), *Del prejuicio al racismo*: *Perspectivas psicosociale*s, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Documentos:

MINISTERIO DE SANIDAD, POLÍTICA SOCIAL E IGUALDAD (2011), *Diagnóstico social de la comunidad gitana en España. Un análisis contrastado de la encuesta del CIS a hogares de población gitana 2007*, Madrid: Cyan, Proyectos Editoriales [http://www.msps.es/politicaSocial/inclusionSocial/poblacionGitana/docs/diagnosticosocial_autores.pdf], 02-09-2012.

MINISTERIO DE VIVIENDA – FUNDACIÓN SECRETARIADO GITANO (2008), *Mapa sobre vivienda y comunidad gitana en España 2007. Anexo 1: Información a nivel autonómico y provincial*, Madrid: Fundación Secretariado Gitano. [http://www.gitanos.org/publicaciones/mapavivienda/archivos/mapa01.pdf], 02-06-2012.

LA CONDENSATION SYNTAXIQUE DANS LES TEXTES JURIDIQUES FRANÇAIS ET LES ÉQUIVALENTS TCHÈQUES

Denisa Čechová

A11116@ student.osu.cz

Résumé. Notre contribution traite la condensation syntaxique dans les textes juridiques français en tant qu'instrument du langage économique des textes spécialisés. Elle s'oriente vers les traductions possibles des éléments de la condensation en tchèque. Elle se concentre à la condensation au niveau verbal et puis au niveau des substantifs et des adjectifs.

Mots clés. Texte juridique. Condensation syntaxique. Nominalisation. Constructions impersonnelles. Condensation verbale.

Abstract. Our contribution deals with syntactic condensation in the French legal texts as a tool of economic language of the specialized texts. The article is oriented to possible translations of the elements of condensation into Czech. It treats the condensation on the level of verbs and also on the level of nouns and adjectives.

Key words. Legal text. Syntactic condensation. Nominalization. Impersonal constructions. Verbal condensation.

Introduction

Notre contribution traite le sujet de la condensation syntaxique dans les textes juridiques français en s'orientant vers les équivalents tchèques. Tout d'abord nous présenterons le corpus qui nous a fourni des exemples concrets et ensuite, nous traiterons de différents cas de la condensation syntaxique. La condensation syntaxique est un procédé lors duquel une proposition (d'habitude une proposition subordonnée) est transformée à un membre de phrase tout en atteignant le même objectif de communication[2]. En effet, elle peut se produire soit au niveau verbal utilisant l'infinitif, le gérondif ou le participe soit au niveau des substantifs ou des adjectifs. Le présent article vise à analyser les textes juridiques du point de vue de la condensation syntaxique et à proposer des possibilités de traduction.

1. Présentation du corpus

Notre corpus représente deux sections du chapitre avec le titre *Des sociétés anonymes* de la partie législative du Code de commerce français. Sur la base de la typologie des textes juridiques selon Bocquet, notre corpus, en tant que texte de la loi, appartient aux textes dits performatifs[3]. Ces textes se distinguent par certaines caractéristiques telles que constructions passives et impersonnelles, phrases complexes et longues, formules stéréotypées. Un autre aspect typique est une fréquence élevée de substantifs qui, ensemble avec les constructions impersonnelles conduit au phénomène qui est appelé la condensation syntaxique[4]. Dans la partie suivante, nous présenterons comment la condensation syntaxique se manifeste dans les textes juridiques ainsi que des solutions possibles de la traduction en tchèque.

[2] GREPL, M. a kol., *Příruční mluvnice češtiny*, Praha: LN, 1995, p. 754.
[3] BOCQUET, C., *La traduction juridique: fondement et méthode*, Bruxelles: De Boeck, 2008, p. 20.
[4] HONOVÁ, Z., *La condensation syntaxique dans les textes juridiques francais et tchèques rédigés par les institutions européennes*, *Studia Romanistica*, 2 (2012), p.117.

2. Condensation syntaxique

Knittlová constate que la condensation syntaxique est l'un des traits de l'économie du langage des textes spécialisés qui se manifeste par l'emploi des modes impersonnels, tels que l'infinitif, le gérondif, les participes et puis par la nominalisation[5]. La condensation syntaxique est liée aux textes spécialisés parce qu'elle est en rapport avec la concision qui est l'un des traits des textes spécialisés. Grâce aux moyens de la condensation syntaxique, les phrases sont plus courtes et condensées, c'est-à-dire riches en contenu[6]. Nous pouvons confirmer que l'emploi de ces moyens est très fréquent dans notre corpus.

3. Condensation verbale

L'un des moyens de rendre le texte plus condensé est au niveau verbal qui consiste dans l'emploi des formes verbales impersonnelles, telles que l'infinitif, le participe et le gérondif[7]. Étant donné que le tchèque n'utilise pas ces moyens au moins dans une telle mesure ou il ne les utilise pas du tout, le traducteur doit procéder d'habitude à une transposition.

3.1. Infinitif

L'infinitif en tant que moyen utilisé en français pour éviter les propositions subordonnées est présent dans de nombreux cas dans notre corpus. Vu que son emploi est en tchèque moins fréquent, nous l'avons d'habitude remplacé par une proposition subordonnée ou principale en traduisant l'infinitif par le verbe conjugué correspondant :

La durée du mandat d'administrateur élu par les salariés est déterminée par les statuts, sans ***pouvoir*** *excéder six ans.* (art. L225-29)

Funkční období člena správní rady, kterého zvolili zaměstnanci, je určeno stanovami, přičemž ***nesmí*** *přesáhnout šest let.*

3.2. Participe présent

L'un des modes impersonnels fréquemment utilisés dans notre texte est le participe présent. Le participe présent dans la forme verbale exprime d'habitude une action en train de s'accomplir au même moment que l'action exprimée par le verbe qu'il accompagne.[8] En ce qui concerne la traduction du participe présent, nous avons recouru le plus souvent soit à un adjectif verbal soit à une proposition subordonnée relative comme nous pouvons voir dans les deux exemples qui suivent :

> Ces administrateurs sont élus parmi les salariés actionnaires ou, le cas échéant, parmi les salariés membres du conseil de surveillance d'un fonds commun de placement d'entreprise **détenant** des actions de la société (art. L225-23).
>
> Tito členové správní rady jsou voleni ze zaměstnanců, kteří jsou akcionáři, nebo případně ze zaměstnanců, kteří jsou členy dozorčí rady podílového fondu podniku **vlastnícího** akcie společnosti.

[5] KNITTLOVÁ, D., *Překlad a překládání*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, p. 210.
[6] KOCOUREK, R., *La langue française de la technique et de la science*, Weisbaden: Oscar Brandsetter, 1991.
[7] KNITTLOVÁ, D., *op. cit.*, p. 210.
[8] GREVISSE, M., *Le petit Grevisse. Grammaire française*, Bruxelles: De Boeck, 2009, p. 245.

> Lorsqu'un siège au moins est réservé aux ingénieurs, cadres et assimilés, les salariés sont divisés en deux collèges **votant** séparément (art. L225-28).
>
> Je-li jedno křeslo vyhrazeno inženýrům, vedoucím pracovníkům a obdobným pozicím, jsou zaměstnanci rozděleni na dva sbory, **které volí** odděleně.

Dans une phrase de notre extrait, nous avons utilisé le procédé de traduction dit "dépouillement" pour traduire le participe présent. Lors de la traduction, nous avons remplacé le participe présent français par la préposition tchèque "o" :

> Les dispositions de l'article L. 225-38 ne sont pas applicables aux conventions **portant** sur des opérations courantes et conclues à des conditions normales (art. 225-39).
>
> Ustanovení článku L. 225-38 se nevztahují na dohody **o** běžných činnostech uzavřených za obvyklých podmínek.

3.3. Gérondif

Le gérondif se distingue du participe présent par la préposition « en » qui le toujours précède. Il porte le sens du complément circonstanciel et évoque une action secondaire qui accompagne l'action principale[9].

Malgré que les Français se servent souvent du gérondif à la différence des Tchèques, ce mode ne se trouve dans notre extrait que deux fois. À la différence du français, le tchèque ne possède pas le gérondif en tant que mode impersonnel. Il existe le mode appelé "transgressif" qui est comparable au gérondif du point de vue de son emploi, mais il est considéré comme une forme verbale archaïque. Pour cette raison le traducteur est d'habitude obligé de chercher une autre solution pour le traduire[10]. Nous l'avons toujours traduit à l'aide d'un verbe conjugué, nous avons donc formé une nouvelle proposition. Nous montrons sa présence dans notre extrait sur l'exemple suivant :

> Le conseil d'administration est composé **en recherchant** une représentation équilibrée des femmes et des hommes (art. L225-17).
>
> Správní rada, kterou tvoří muži i ženy, **usiluje** o vyvážené zastoupení obou pohlaví.

4. Condensation nominale

Le français est considérée comme une langue à caractère nominal avec une fréquence élevée de substantifs en comparaison avec d'autres langues. Nous pouvons constater que la fréquence élevée de substantifs se manifeste également dans notre texte. Puisque la langue tchèque a une tendance contraire, qui se manifeste par un recours à l'expression verbale, lors de la traduction de substantifs, nous avons été obligés d'utiliser souvent des transpositions en remplaçant le substantif soit par une autre partie de discours soit par une proposition subordonnée. À titre d'exemple, nous ajoutons la phrase citée ci-dessous dans laquelle nous avons remplacé le groupe des substantifs "*en cas de vacance*" par la proposition subordonné de condition "*uvolní-li se*" :

> **En cas de vacance** par décès ou par démission d'un ou plusieurs sièges d'administrateur, le conseil d'administration peut, entre deux assemblées générales, procéder à des nominations à titre provisoire (art. 225-24).

[9] WAGNER, R.L., PINCHON, J., *Grammaire du français classique et moderne*, nouv. éd., Paris: Hachette Supérieur, 2004, p. 340.
[10] HONOVÁ, Z., *op. cit.*, p. 121.

> **Uvolní-li se** místo jednoho nebo více členů správní rady v důsledku úmrtí nebo odstoupení, může správní rada v období mezi dvěma valnými hromadami přistoupit k prozatímnímu jmenování.

5. Condensation adjectivale

Outre la condensation verbale et nominale, il faut mentionner la condensation adjectivale. Celle-ci se manifeste, entre autres, par l'emploi du participe passé employé sans verbe auxiliaire, qui remplit, dans ce cas, la fonction de l'adjectif qualificatif[11].

Même si le participe passé peut être traduit à l'aide du participe tchèque ou de l'adjectif déverbal[12], nous l'avons traduit le plus souvent par une proposition subordonnée relative parce que cette solution nous semble le plus naturelle. Nous pouvons le voir dans l'exemple ci-dessous :

> Les administrateurs **élus** par les salariés ne sont pas pris en compte pour la détermination du nombre minimal et du nombre maximal d'administrateurs prévus à l'article L. 225-17 (art. L225-27).
>
> Členové správní rady, **které zvolili** zaměstnanci, se nezohledňují při určování minimálního a maximálního počtu členů správní rady stanoveného v článku L. 225-17.

Éventuellement, il est possible d'avoir recours au procédé de dépouillement lors de la traduction du participe passé. Néanmoins, il s'agit plutôt d'une solution exceptionnelle, comme on le voit dans l'exemple suivant :

> Toute nomination **intervenue** en violation des dispositions précédentes est nulle, à l'exception de celles auxquelles il peut être procédé dans les conditions prévues à l'article L. 225-24 (art. 225-18).
>
> Jakékoli jmenování **v** rozporu s výše uvedenými ustanoveními je neplatné s výjimkou jmenování, která mohou být prováděna za podmínek stanovených v článku L. 225-24.

Conclusion

La langue des textes juridiques français emploie, à la différence du tchèque, une large gamme de moyens pour rendre le texte plus condensé et concis. Ces moyens de la condensation se trouvent au niveau des verbes en utilisant des formes verbales impersonnelles, et ensuite, au niveau des substantifs et adjectifs. Néanmoins, ces éléments ne sont pas employés seulement dans les textes juridiques. Au contraire, ce sont des moyens employés également dans d'autres types des textes spécialisés en français. Quant au style des textes juridiques tchèques, il est à constater qu'il se distingue par une fréquence élevée des substantifs par rapport à la langue commune mais des moyens analogues à la condensation au niveau verbal ne sont pas employés. C'est pourquoi le traducteur tchèque doit, dans la majorité des cas, trouver une autre solution en évitant les formes employées dans les textes juridiques français. Et d'habitude, ces moyens au niveau verbal sont traduits souvent par une proposition subordonnée. Le texte tchèque est ainsi plus long, les phrases comportent plusieurs propositions et alors sont plus compliquées quant à leur structure, mais, malgré tout cela, telles phrases sont, pour le locuteur tchèque, plus compréhensibles que les phrases contentant certains moyens de la condensation syntaxique qui sont en tchèque peu courants ou considérés comme archaïques.

[11] GREVISSE, M., *op. cit.*, p. 249.
[12] HONOVÁ, Z., *op. cit.*, p. 119.

Remerciements. Je tiens à exprimer mes plus vifs remerciements à Madame Zuzana Honová pour son soutien et ses conseils précieux.

Résumé. Tento příspěvek na studentskou konferenci se zabývá problematikou syntaktické kondenzace ve francouzských právních textech jako nástroje úsporného jazyka odborných textů. Zaměřuje se na možnosti překladu jednotlivých prvků syntaktické kondenzace do češtiny. Soustředí se na kondenzaci na úrovni sloves a poté na úrovni podstatných a přídavných jmen.

Bibliographie

BOCQUET, C. (2008), *La traduction juridique: fondement et méthode*, Bruxelles: De Boeck.

GREVISSE, M. (2009), *Le petit Grevisse. Grammaire française*, Bruxelles: De Boeck.

HONOVÁ, Z. (2012), *La condensation syntaxique dans les textes juridiques francais et tchèques rédigés par les institutions européennes*, in: *Studia Romanistica*, 2.

KNITTLOVÁ, D., GRYGOVÁ B., ZEHNALOVÁ J. (2010), *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

KOCOUREK, R. (1991), *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandsetter.

RADINA, O. (1981), *Francouzština a čeština. Systémové srovnání dvou jazyků*, Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

WAGNER, R.L., PINCHON, J. (2004), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette Supérieur.

Corpus

Legifrance, *Code de commerce* [http://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379], 2012-03-09

RAP = POÉSIE ?

Ivana Galvánková

F10138@student.osu.cz
ivka.galvankova@gmail.com

Résumé
Dans ce travail nous nous occupons de la recherche de traits caractéristiques de la poésie dans le rap français. Après les définitions des notions théoriques de base nous analysons un extrait de la chanson *« Da Vinci Claude »* interprétée par Mc Solaar. Finalement nous définissons les confrontations éventuels et les résultats d'analyse obtenus.

Mots clés
rap, poésie, poétique, suggestion, image, rythme, flow, musicalité, euphonie, cacophonie

Abstract
In this study we are doing a research about the characteristics of poetry in the French rap music.
After theoretical definitions we analyze as an example the song "Da Vinci Claude" performed by Mc Solaar. Finally we mention the potential confrontations and we conclude the results obtained.

Key words
rap, poetry, poetics, suggestion, image, rhythm, flow, musicality, euphony, cacophony

1. Introduction

La notion de *poésie* évoque souvent l'image de lecteurs cultivés, capables à sentir la suggestion des émotions que la poésie met en circulation ; lorsqu'il s'agit d'analyse, cette notion fait penser aux études et analyses de la composition, des images, de la rime[13], ou bien du style, souvent soutenu…

Et en ce qui concerne la notion du rap ?

Les connotations sont plutôt opposées : Une évocation de la culture de la rue réservée aux jeunes. Des discours violents. Un comportement agressif. Des textes pleins de vulgarisme. Peut-être aussi la lutte verbale contre les maux de la société. Mais en tout cas un style inférieur à celui qui est standard, etc.

Est-ce qu'il est possible de lier ces deux notions qui ont, à première vue, une signification totalement différente ? Dans notre travail, nous allons interroger la question d'une « poéticité » du rap.

2. Les définitions fondamentales

2.1. Le rap

Le rap représente un mode de manifestation vocale accompagnée de musique rythmique. Sa composition consiste dans une alternance de couplets[14] et de refrains.

L'expression «rap» signifie *«l'art de parler en rimes sur une certaine rythmique»*[15]. Dans le vocabulaire américain ce mot existe dans différentes expressions depuis longtemps : «*Take the rap* (payer pour les autres) ; *Don't give me this rap* (sors pas ton baratin)» [16].

[13] POMPIDOU, G., *Anthologie de la poésie française*, Paris: Hachette, 1961, p. 11.
[14] Structure mélodique dans la chanson entre les refrains.
[15] CACHIN, O., *L'offensive rap*, Paris: Éditions Gallimard, 1996, p. 25.

En musique, l'interprétation rap réside dans un chant appelé «le flow». Cette notion est un anglicisme déterminant la façon d'accentuation, de prolongation et de position de syllabes dans les vers de la chanson.[17] Ainsi, un même vers peut être rappé de quantité de manières différentes. «Le flow» est concentré sur le rythme, sur le texte ou bien sur la mélodie. Le but est celui de surprendre l'auditeur. «Le flow» est un terme inventé par Rakim, interprète de rap américain, pour définir comment le rappeur pose les syllabes par rapport au rythme pour créer une certaine structure métrique dans les vers.[18]

Il faut expliquer la différence entre les termes rap et hip-hop, vu qu'ils se confondent souvent. Le rap est un mode d'expression vocale, alors que le hip-hop est un mouvement culturel et artistique, qui a ses propres valeurs, attitudes et style vestimentaire. Il regroupe différents modes d'expression : le rap, le deejaying, le break dance et le graffiti.[19] On peut donc dire que le rap fait partie du hip-hop.

Le genre est né à la 2^{e} moitié du XX^{ème} siècle aux États-Unis, et entre en France dans les radios nationales à la fin des années 1970. Il se propage notamment dans les banlieues, à travers des habitants sans éducation suffisante. Pour eux le rap représente la seule méthode pour pouvoir s'exprimer et pour aspirer à un certain respect.[20]

À l'époque actuelle le rap français est diversifié en plusieurs courants ; un rap antisystème, aux revendications parfois violentes (NTM, Ministère A.M.E.R., Booba), un rap commercial et dansant (Alliance Ethnik, Ménélik, Sexion d'Assaut), un rap responsable et poétique (MC Solaar, IAM), un rap sage (Grand Corps Malade, Abd Al Malik, Oxmo Puccino)[21].

2.2. La poésie

D'après la définition du Petit Robert, il s'agit de «*l'art de la fiction littéraire* (…) *visant à exprimer ou à suggérer qqch par le rythme (surtout le vers), l'harmonie et l'image* (…)»[22] Considérons donc comme fondamentaux.de la poésie les trois éléments suivants : la mélodie, le rythme et une image expressifs – c'est-à-dire qui ont le pouvoir de nous suggérer avec beaucoup de puissance une atmosphère, une sensation, un état.

En ce qui concerne la mélodie, c'est l'allitération (répétition des consonnes similaires) ou l'assonance (répétition des voyelles similaires) qui la procurent, soit de façon euphonique, soit de façon cacophonique. Ces répétitions peuvent assurer les effets différents. Les consonnes p, t, k évoquent le sentiment d'explosion, voire d'agression, alors que les voyelles nasales et orales expriment les sentiments de légèreté, douceur, lyrisme, mais aussi de mélancolie ou tristesse (d'après le contexte).[23] Observons un exemple typiquement euphonique:

> Les sanglots longs
> des violons
> de l'automne [...][24]

---

[16] *Ibid.*, p. 26.
[17] *Le Robert de Poche 2013: 61000 définitions, 9000 noms propres. - Nouvelle éd. entièrement revue et enrichie*. Paris : Dictionnaire de Robert, 2012, p. 302.
[18] [http://www.kasylum.com/dictionnaire-jargon-106-flow.html], 23-10-2012.
[19] [http://www.urbandictionary.com/define.php?term=hip-hop], 23-10-2012.
[20] [http://cloud.lib.wfu.edu/wiki/modernfrench/index.php/Le_Rap_Francais:_Une_Combinaison_Musicale_des_Linguistiques_et_Culture#Sources], 23-03-2013.
[21] [http://www.ambafrance-cn.org/Musiques-actuelles-La-nouvelle-scene-francaise.html], 25-10-2012.
[22] *Le Petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert, 1992, p. 2837.
[23] PEYROUTET, C. *Style et rhétorique*, Paris: Nathan, 2009, p. 51.
[24] [http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/paul_verlaine/chanson_d_automne.html], 25-03-2013.

L'allitération de [l] suscite le sentiment de glissement et de liquidité, l'assonance de [ɔ́] renforce le sentiment lyrique.

Le vers représente une unité rythmique fondamentale. Globalement, l'emploi de vers sait apporter des effets puissants. Lorsqu'on écoute un morceau composé en vers (y compris une chanson), c'est justement cette composition qui crée l'essentiel de son rythme. Et ce rythme souvent entraîne un effet de plaisir, parfois un effet presque dansant (et quelquefois aussi de mélancolie bien sûr). De plus, l'alternance du silence (pause entre deux vers) et de ce qu'on pourrait appeler « temps plein » (le vers lui-même), souvent en interférence avec le contenu, peuvent être utilisés comme un jeu pour souligner une attente, un suspense, une énigme[25].

Un enjambement est une figure de style influençant le rythme qui consiste à expulser un mot ou un groupe de mots dans le vers qui suit :
Un exemple dans le poème «Britannicus» de Jean Racine :

> Je répondrai, Madame, avec la liberté
> D'un soldat qui sait mal farder la vérité. [26]

La suggestion par les images est notre troisième facteur créateur de l'effet poétique. Les images ont la capacité de représenter des sens de façon indirecte. Ainsi le vocabulaire descriptif concret est remplacé par un champ lexical différent ; il en résulte la traduction d'une pensée de façon beaucoup plus riche. Dans l'expression *des idées noires*, les connotations de tristesse sont évoqués, mort, nuit, obscurité, etc. Une analogie implicite de deux expressions représente le principe de fonctionnement de métaphore.[27]

3. Chanson et interprète

Mc Solaar est un des premiers interprètes français qui ont réussi à populariser le rap en France. D'origine tchadienne, il a fait les études de philosophie et des langues. Le single *« Da Vinci » Claude* est sorti le 18 juin 2007. Cette chanson est le premier single de l'album *Chapitre 7*.[28] Elle décrit différentes théories du complot au moyen de nombreuses références. Les paroles de « *Da Vinci Claude »* sont pleines d'allusions aux graves théories de complot dans l'histoire et le monde contemporain, et me paraissent critiquer la désinformation. Le texte suscite la réflexion sur l'état de notre société et sur ce que c'est la réalité. Et ce, en utilisant différents procédés poétiques.

4. Extrait

> On nous cache des choses depuis Adam et Ève
> Le lièvre et la tortue[29], parie sur le lièvre
> Le vrai, le faux, le vraiment faux, le vrai, c'est vrai c'est faux
> C'est vraiment le pogo de la théorie du complot[30]

[25] Source: communication personnelle (de courrier éléctronique) avec Mariana Kunešová du 26 mars 2013.
[26] [http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/enjambement.php], 4-04-2013.
[27] HRABÁK, J., *Poetika*, Praha: Československý spisovatel v Praze, 1973, p. 124.
[28] [http://mc-solaar-officiel.skyrock.com/950333262-News.html], 8-01-2013.
[29] Fable de Jean de la Fontaine avec la morale: Rien ne sert de courir, il faut partir à point.
[30] [http://musique.ados.fr/Mc-Solaar/Da-Vinci-Claude-t148698.html], 8-01-2013.

4.1. Analyse

Il s'agit d'une strophe de quatre vers dont le nombre de syllabes est irrégulier (11, 11, 14, 13) L'irrégularité syllabique est typique dans le rap français. L'interprète accentue et prolonge certaines syllabes, se qui crée un rythme spécifique ; «le flow»: La rime est plate, donc organisée d'après le schéma a, a, b, b.

La référence au roman célèbre de Dan Brown, *Da Vinci Code*, est évidente dans le titre. Ce titre est exploité au moyen d'un jeu de mots homophonique, c'est-à-dire par une suite de phonèmes similaire, avec une signification différente. «Code», représente le moyen d'accès a quelque chose de secret et «Claude», le vrai prénom de Solaar. Cette homophonie inattendue, originale, est source de surprise – qui est elle aussi un important facteur poétique.

La deuxième strophe de la chanson commence par une métonymie exprimée au moyen de l'allusion à Adam et Eve. «Depuis Adam et Eve» suggère un autre sens : «depuis longtemps», «depuis toujours» ou «depuis l'existence de l'espèce humaine».

Puis est mentionnée la célèbre fable *Le Lièvre et la Tortue* , mais avec une moralité contraire de celle qu'on connait ; «…parie sur le lièvre». C'est un paradoxe correspondant au monde actuel ; ce n'est pas la sûreté, le calme, et la sagesse qui appartient parmi les qualités désirées. Par contre la rapidité est une valeur essentielle.

Le vers suivant contient les allitérations (sons ***v*** et ***f***) et assonances (*e* et *o*) :
«Le **v**rai, le **f**aux, le **v**raiment **f**aux, le **v**rai, c'est **v**rai c'est **f**aux».
La répétition des mots «le vrai» et «le faux» suscite un sentiment de confusion, de chaos. On a l'impression que la recherche de vérité avec énormément d'enthousiasme peut apporter le contraire de la clarté : la confusion. On ne sait plus ce qui est la vérité et ce qui ne l'est pas.

Cette signification est complétée et renforcée par la métaphore «c'est vraiment le pogo». Le mot «pogo» signifie un style de danse où la foule saute de façon désordonnée.

5. Problématisation

Nous avons montré que cette chanson de rap représente une forme de langue poétique. Néanmoins certains linguistes estiment que le rap en général ne fait pas partie de la poésie, mais contrairement, il n'est qu'une partie de la langue grammaticalement incorrecte causant la cacophonie. Les exemples suivants sont tirés de la page http://www.zicabloc.com/fautes-grammaire-conjugaison-rap-francais.

Sefyu – *Mon Public* :
«Mon public sont des gens? Intelligents souvent méchants».

Le public est un substantif collectif, il est donc suivi par le singulier.

La Fouine - *Bafana Bafana Remix* :
«Dans l'rap j'ai aucun rivaux»

L'utilisation du pluriel du substantif « rival » est illogique. Il faut soit employer «aucun rival», soit «aucuns rivaux»

Sniper – *Fait divers* :

«L'armistice pour les nôtres qu'il la fasse signer à d'autres»
Comme l'armistice est le substantif masculin, le pronom «la» n'est pas correcte[31].

6. Conclusion

Souvent, bien qu'il existe des cas contraires, le rap n'est pas seulement un morceau désordonné, rythmique, mais sinon aucunement poétique.

Dans l'extrait analysé nous avons réussi à trouver tant une mélodie (assonance et allitération), un rythme («le flow»), et des images (métaphore, métonymie) suggestifs. En effet, quantité de chansons du rap français possèdent ces mêmes caractéristiques. À cause de l'impossibilité temporelle et matérielle de s'occuper de toute la production discographique française, mon « illustration » ici s'est limitée à l'extrait d'une chanson. Dans mon mémoire de licence, je me consacre à 3 textes complets. Voici en tout cas les titres de quelques chansons qui méritent l'attention pour leurs qualités poétiques; *Midi 20* interprété par Grand Corps Malade, *Avant qu'elle parte* interprété par Sexion d'Assaut, *Le monde de demain* interprété par NTM, *Je me souviens* interprété par Ménélik ou *Sans repères* interprété par Sniper.

Le rap est une forme de parole utilisée à l'oral, qui a pour but l'expression de sentiments et attitudes personnels. Surtout pour les jeunes, ce genre représente une possibilité de déclarer leurs croyances et d'entreprendre une action sociale.[32]

Ainsi, le rap pourrait servir comme un moyen efficace pour augmenter l'intérêt des jeunes aussi pour différentes formes de poésie.

Poďakovanie. Chcela by som poďakovať pani Mgr. Mariane Kunešovej za jej pomoc za a zaujímavé a inšpiratívne nápady pri vypracovávaní tohoto príspevku.

Resumé. V tejto práci sa zaoberáme výskumom charakteristík poézie vo francúzskom rape. Po definovaní základných teoretických pojmov nasleduje analýza ukážky piesne "Da Vinci Claude" od interpreta Mc Solaar. V záverečnej časti definujeme niektoré potencionálne konfrontačné názory a zhrnieme výsledky analýzy.

Bibliographie

CACHIN, O. (1996), *L'offensive rap*, Paris: Éditions Gallimard.
HRABÁK, J., *Poetika*, Praha: Československý spisovatel v Praze, 1973.
LE ROBERT (2012), *Le Robert de Poche 2013: 61000 définitions, 9000 noms propres. - Nouvelle éd. entièrement revue et enrichie*, Paris: Dictionnaire de Robert.
PEYROUTET, C. (2009), *Style et rhétorique*, Paris: Nathan.
PLATIN, C. (2011), *Américanisation culturelle*, s/c: Publibook.
POMPIDOU, G. (1961), *Anthologie de la poésie française*, Paris: Hachette.
REY-DEBOVE, J.; REY PAUL, A. (1992), *Le Petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique* et *analogique de la langue française*, Paris: Le Robert.

Sitographie

[31] [http://www.topito.com/top-fautes-grammaires-conjugaison-rap-francais], 23-03-2013.
[32] [http://cloud.lib.wfu.edu/wiki/modernfrench/index.php/Le_Rap_Francais:_Une_Combinaison_Musicale_des_Linguistiques_et_Culture#Sources], 23-03-2013.

[http://www.ambafrance-cn.org/Musiques-actuelles-La-nouvelle-scene-francaise.html], 25-10-2012.

[http://www.kasylum.com/dictionnaire-jargon-106-flow.html], 23-10-2012.

[http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/enjambement.php], 4-04-2013.

[http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/euphonie], 20-03-2013.

[http://www.lebikini.com/programmation/concert/4417-mc-solaar-philemon-mardi-20-novembre-2007-le-bikini-ramonville-saint-agne.html], 24-10-2012.

[http://cloud.lib.wfu.edu/wiki/modernfrench/index.php/Le_Rap_Francais:_Une_Combinaison_Musicale_des_Linguistiques_et_Culture#Sources], 23-03-2013.

[http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/paul_verlaine/chanson_d_automne.html], 25-03-2013.

[http://musique.ados.fr/Mc-Solaar/Da-Vinci-Claude-t148698.html], 8-01-2013.

[http://www.urbandictionary.com/define.php?term=hip-hop], 5-10-2012.

[http://www.topito.com/top-fautes-grammaires-conjugaison-rap-francais], 23-03-2013.

EL GERUNDIO INDEPENDIENTE ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL CHECO

Lenka Pyšová

A12188@student.osu.cz

Resumen. El objetivo de la presente comunicación es analizar la traducción de un fenómeno lingüístico del español a la lengua checa. El fenómeno lingüístico elegido para nuestra investigación es el gerundio independiente español. En la primera parte del trabajo nos centramos en los aspectos formales del gerundio español en general, luego nos dedicamos a la problemática del gerundio independiente y tampoco dejamos aparte la información sobre el gerundio en la lengua checa. La segunda parte del trabajo lo forma nuestro análisis en el que comparamos los gerundios independientes presentes en el libro *La ciudad y los perros* del escritor peruano Mario Vargas Llosa y sus equivalentes checos en la traducción checa *Město a psi* hecha por Miloš Veselý. Señalamos los ejemplos representativos y, a cada ejemplo añadimos nuestro comentario en el que nos centramos en las funciones sintácticas que desempeña el gerundio independiente y también en los recursos utilizados por el traductor durante el proceso de la traducción.

Palabras clave. Español. Checo. Funciones sintácticas del gerundio. Gerundio independiente. Miembro oracional. Traducción.

Abstract. The aim of this article is the analysis of the translation of an elected linguistic phenomenon from Spanish to Czech. The linguistic phenomenon that we have chosen is the gerund in a function of the independent sentence constituent. In the first part of this work, we focus on the formal aspects of the gerund in Spanish, then we deal with the problem of the gerund in a function of the independent sentence constituent and we also do not forget to present the information about the gerund in the Czech language. The second part of this work is formed by our analysis of the independent gerunds in the book *La ciudad y los perros* by the Peruvian author Mario Vargas Llosa and their equivalents in the Czech translation *Město a psi* by Miloš Veselý. We present the representative examples and to each one we add our comments where we focus on the syntactic functions of the independent gerund and also on the resources used by the translator during the process of the translation.

Key words. Spanish. Czech. Syntactic functions of the gerund. Independent gerund. Sentence constituent. Translation.

1. Introducción

El presente trabajo parte de la investigación realizada en la asignatura lingüística aplicada a la traducción. El objetivo principal de la investigación ha sido analizar cómo se traduce el gerundio independiente español a la lengua checa. El cometido de la comparación consiste en estudiar correlaciones traductológicas para comprobar si hay o no correspondencias sistémicas entre el español y el checo. Para efectuar nuestra investigación, hemos escogido el libro del escritor peruano Mario Vargas Llosa – *La ciudad y los perros* y su traducción checa *Město a psi* (por Miloš Veselý, 1966). Hasta el momento, la problemática de la traducción checo-española no ha sido el objeto de las investigaciones y por lo tanto, no hemos podido contar con monografías especializadas en esta disciplina. Por este motivo, el presente trabajo se basa principalmente en nuestra propia investigación. Primero, nos ocuparemos de las características del gerundio en español y checo desde el punto de vista teórico y luego, analizaremos los gerundios aparecidos en el libro elegido y su traducción a la lengua checa. La gran parte de nuestro trabajo la constituyen los ejemplos concretos. Cada ejemplo lo compararemos desde el punto de vista de los medios utilizados y, al final estudiaremos la frecuencia de las soluciones elegidas por el traductor.

2. Gerundio español

El gerundio pertenece a las formas no personales del verbo, igual que el infinitivo y el participio. La forma no personal significa que estas formas no expresan persona, número ni modo como es habitual en el caso de las formas verbales finitas. En lo que se refiere a los aspectos formales del gerundio presente, se puede decir que se construye mediante "la desinencia *–ndo*, adjuntada a la raíz verbal a través de la vocal temática *-a-* en la primera conjugación y el diptongo *-ie-* en la segunda y la tercera" (RAE, 2010: 511).

Según la Real Academia Española (2010: 511), el gerundio lo podemos encontrar en dos formas: la simple (*escribiendo carta*) y la compuesta, formada por el verbo auxiliar *haber* más el participio del verbo conceptual (*habiendo escrito carta*). También es necesario añadir que la forma simple del gerundio se utiliza para expresar la actualidad, mientras que la forma compuesta suele expresar la anterioridad. Y como ya hemos mencionado, se trata de la forma no personal del verbo así que "su interpretación depende de factores externos al grupo verbal que encabeza" (*Ibíd*.: 511).

3. Gerundio independiente español

Cómo explica Fernández Lagunilla (1999: 3495-3500), los gerundios independientes son aquellos que forman un enunciado con sentido completo sin necesidad de la presencia de un verbo finito. El gerundio independiente puede aparecer dividido en diferentes grupos:

a) Gerundio independiente en el contexto pregunta-respuesta

En este caso se trata de un enunciado contextual. El gerundio aparece aislado, sin embargo, para poder interpretar el enunciado, es necesario tener en cuenta el contexto. El gerundio depende sintáctica y semánticamente del verbo principal.
P. ej.: *– ¿Qué haces?– Pues, **estudiando**.*

b) Gerundios epigráficos

Este segundo grupo lo forman los llamados gerundios epigráficos. Con este tipo de gerundios nos encontramos en los periódicos, concretamente en los pies de las fotos o también en los títulos de los libros o cuadros.

p. ej.: La película ***Bailando** con lobos*

c) Gerundios narrativos

Estos gerundios pueden a veces aparecer también bajo el nombre de *gerundio histórico*. Se suelen utilizar en «narraciones para expresar acciones que se sitúan en el pasado» (Fernández Lagunilla, 1999: 3499). Se puede decir que los gerundios narrativos se emplean para sustituir un verbo conjugado.

p. ej. *Vivíamos allí, Josefina – mi prima – y yo; ella **cuidando** sus hermanos y yo a los míos.*

Además de esta división, existen otras, p. ej. la de Gemma Herrero (1994–1995: 165–178). Según esta división, basada en la actitud del hablante hacia lo enunciado, el gerundio

independiente admite cuatro tipos de modalidad oracional: la aseverativa, la interrogativa, la exhortativa y la expresiva.

En la modalidad aseverativa nos encontramos con los gerundios narrativo-históricos ya tratados más arriba. Sin embargo, los gerundios en esta modalidad no expresan solamente el tiempo pasado, sino los podemos utilizar también para expresar el tiempo presente (*Y esos polis siempre **metiendo** las narices)*

En la modalidad interrogativa, el gerundio independiente se utiliza sobre todo en los registros informales, expresando la actitud subjetiva del hablante. (*¿Con que **metiendo** otra vez las narices en mis asuntos?*)

En cuanto a la modalidad exhortativa, el uso del gerundio independiente es típico para las oraciones imperativas situadas temporalmente en el presente. (¡*Circulen, circulen, **andando**!*)

Para concluir podemos añadir de acuerdo con Gemma Herrero que la modalidad expresiva es típica para el registro coloquial (*¡Qué pesados! ¡Siempre **dando** vueltas a lo mismo!*).

4. Gerundio checo

En ambos sistemas lingüísticos existen los fenómenos objetos de nuestro examen: los gerundios. Como se trata de un trabajo contrastivo ―se realiza la comparación de un texto escrito en español y traducido al checo―, consideramos necesario dedicarnos al gerundio checo. Los gerundios checos se pueden dividir en presentes y pasados. El gerundio presente (*přechodník přítomný*) se utiliza para expresar dos acciones que pasan al mismo tiempo. Según la obra *Příruční mluvnice češtiny* (Karlík et al., 2008: 336–337), el gerundio presente se construye con la raíz del verbo perfectivo en la 3ª persona del plural del presente y diferentes morfemas que sirven para diferenciar el género y el número.

Los verbos terminados en la 3ª persona del plural en *–ou*, obtienen las formas:

Sg. del masculino	***–a***	*nesa*
Sg. del femenino y neutro	***–ouc***	*nesouc*
Pl. de todos los géneros	***–ouce***	*nesouce*

Los verbos terminados en la 3ª persona del plural en *–í*, obtienen las formas:

Sg. del masculino	***–ě/e***	*kleče*
Sg. del femenino y neutro	***–íc***	*klečíc*
Pl. de todos los géneros	***–íce***	*klečíce*

El gerundio pasado (přechodník minulý) se utiliza para expresar la anterioridad de una acción respecto a la otra. Se forma mediante la raíz del verbo imperfectivo en la 3ª persona del sg. del pasado a la que se añaden los morfemas respectivos.

Si la raíz del verbo termina con la consonante, se añade:

Sg. del masculino	***–Ø***	*přines*
Sg. del femenino y neutro	***–ši***	*přinesši*
Pl. de todos los géneros	***–še***	*přinesše*

Si la raíz del verbo termina con la vocal, se añade:

Sg. del masculino	***–v***	*sebrav*
Sg. del femenino y neutro	***–vši***	*sebravši*
Pl. de todos los géneros	***–vše***	*sebravše*

Hemos dedicado bastante lugar a la clasificación y la descripción formal del fenómeno estudiado. Hace falta subrayar también que el gerundio (igual que el participio y el infinitivo) tanto en el español como en el checo funciona como el llamado condensador sintáctico. La condensación sintáctica consiste en la transformación de la oración en un solo miembro oracional. Además de los condensadores mencionados, el checo dispone de los condensadores **sustantivales** (*Poděkovala pokynutím hlavy.*), **adjetivales** (*Konečně přišli do tábora očekávaní jezdci.*) y **adverbiales** (*Zeptal se udiveně.*) concurrentes (Karlík et al., 2008: 754–762).

5. Resultados de la investigación

Los siguientes ejemplos respectivos demuestran las soluciones preferidas del traductor en los casos de los gerundios independientes encontrados en la novela *La ciudad y los perros* escrita por Mario Vargas Llosa.

(1) Me despierto **sudando y temblando**. (p. 7)

*Probouzím se **zpocený a roztřesený**.* (p. 15)

Tanto en la oración española, como en la traducción checa, los elementos estudiados tienen la misma función sintáctica, la del atributo verbonominal. Mientras que en el original se utiliza el gerundio, en la traducción checa se utilizan los adjetivos calificativos *zpocený a roztřesený* que podemos incluir en el subgrupo de los adjetivos objetivos. Aparecen entonces recursos formales (morfológicos) distintos. La conjunción coordinante copulativa *y* se mantiene en ambas oraciones.

(2) Las colillas cayeron al suelo**, humeando**. (p. 23)

*Nedopalky spadly na zem **a doutnaly.*** (p. 43)

El gerundio independiente desempeña la función del predicado tanto en la oración española como en la oración equivalente. Las dos oraciones dentro del período español se unen mediante coma, es decir, se trata de dos oraciones yuxtapuestas. El traductor, en cambio, utiliza la unión mediante la conjunción copulativa *a* y el verbo imperfectivo en la 3ª persona del plural y por lo tanto hablamos de la relación de coordinación. También hay que añadir que se da la concordancia del sujeto *nedopalky* con los dos predicados.

(3) El que había estado con Teresa ni se defendió, cayó al suelo **llorando**. (p.117)

*Ten Teresin společník se ani nebránil, svalil se **s pláčem** na zem.* (p. 214)

En este ejemplo podemos ver que el traductor opta por traducir el gerundio independiente mediante la preposición s + sustantivo en instrumental. Este recurso lo llamamos la

transposición léxica. Como hemos mencionado antes, el gerundio pertenece al grupo de los condensadores sintácticos. En la oración equivalente, el traductor también condensa el contenido utilizando el concurrente nominal *s pláčem*; *pláč* [en esp. lloro, llanto, lágrimas] suele clasificarse como sustantivo de acción (*dějová substantiva*).

(4) Siguieron dando vueltas, sin hablar, **fumando.** (p. 87)

Obcházeli dál kolem dokola, mlčky, ***a přitom kouřili***. (p. 159)

El segundo grupo lo forman los gerundios que en la traducción checa están expresados mediante una oración coordinada ubicada en el pasado, que consta del verbo en forma personal y del adverbio *přitom* el cual desempeña la función del complemento circunstancial de tiempo y que no aparece en el original. El adverbio *přitom* se utiliza aquí para demostrar explícitamente que las dos acciones pasan al mismo tiempo.

(5) El capitán Garrido lo reprendía en público, los cadetes lo dibujaban en los muros con pantalón corto, **masturbándose.** (p. 53)

Kapitán Garrido ho veřejně peskoval, kadeti ho kreslili po zdech v krátkých kalhotách, ***jak onanuje***. (p. 97)

En este ejemplo podemos ver que tanto el gerundio independiente español como su equivalente checo desempeñan en la oración la función del complemento circunstancial de modo. A diferencia del original, en la traducción checa aparece la conjunción *jak* junto con el verbo imperfectivo en la 3ª persona del singular, en el presente.

(6) El Esclavo se retira, despacio, **cojeando**. (p. 57)

Otrok se pomalu ***kulhavě*** *vzdaluje*. (p. 104)

Este ejemplo está relacionado de cierta manera con el ejemplo anterior ya que en ambos casos el gerundio tiene la función del complemento circunstancial de modo. Sin embargo, mientras que en la oración anterior, el complemento circunstancial ha sido expresado en checo mediante la conjunción *jak* + verbo en forma personal, aquí el gerundio independiente se transforma en la traducción en el adverbio *kulhavě*.

(7) Un momento después, apareció el suboficial Pezoa. Llegó **corriendo**. (p. 70)

Za chvíli ***přiběhl*** *poddůstojník Pezoa*. (p. 128)

En (7) podemos ver una clara diferencia entre el original y la traducción. En la oración española, el gerundio se une con el verbo *llegar* que desempeña la función del predicado. En cuanto al verbo llegar, podemos decir que se trata del verbo de movimiento que, en español, no especifica la manera en que transcurre la acción de moverse. Por lo tanto, se une con el gerundio *corriendo* que es el portador de la categoría de modo. El checo, en cambio, dispone de los verbos de movimiento semánticamente delimitados que sí expresan cómo se realiza dicha acción y por eso, el traductor elige la traducción *přiběhl*, por lo que se quita completamente el verbo *aparecer* de la primera oración y las dos oraciones originales se unen.

De los ejemplos arriba mencionados se desprende que el gerundio independiente se puede traducir a la lengua checa con distintas estructuras sintácticas. Para descubrir qué tipo de traducción prevalece, vamos a continuar con el análisis de la frecuencia de su aparición.

Durante nuestro análisis de la novela, que en la versión electrónica consta de 128577 palabras, hemos encontrado en total 33 oraciones que han contenido el gerundio independiente. En algunas oraciones hemos encontrado más gerundios y por eso el número total es 49. 7 de ellos se han expresado mediante el adjetivo en función del atributo verbonominal (véase ejemplo 1). 32 de ellos han estado expresados en la traducción en forma de la oración coordinada (véase ejemplos 2 y 4). 5 de ellos se han traducido mediante la preposición s + sustantivo en instrumental en función del complemento circunstancial de modo. En la traducción del gerundio se ha empleado el método de la transposición léxica (véase ejemplo 3). En cuanto al ejemplo 5, solamente este se ha traducido de esta manera, es decir con la conjunción *jak* + verbo en forma personal en función del complemento circunstancial de modo. 3 gerundios independientes los podemos encontrar traducidos mediante el adverbio (véase ejemplo 6) que desempeña la función del complemento circunstancial de modo. Y como último, la traducción en el ejemplo 7, es decir, la unión de dos predicados en un solo, no se ha encontrado más veces.

Del nuestro análisis se desprende que el recurso del traductor más utilizado es la oración coordinada. En ninguno de los casos se ha utilizado el gerundio checo lo que confirma que en el caso de los gerundios independientes, se suele evitar esta traducción. Sin embargo, traducir los gerundios independientes por el gerundio checo sería posible. También hay que añadir que la modalidad de todas las oraciones ha sido aseverativa y todos los gerundios independientes han pertenecido al grupo de los gerundios narrativos.

6. Conclusión

El presente trabajo lo consideramos como una investigación parcial que pertenece a la lingüística aplicada a la traducción. Esta es un área todavía no estudiado suficientemente, por lo tanto, nuestro trabajo representa uno de los primeros intentos. A la vez, constatamos que los resultados de este trabajo no demuestran mucho valor objetivo ya que la investigación se ha basado solamente en un solo texto. Por eso, para obtener los resultados más relevantes, sería necesario continuar investigando más obras literarias y, también estudiar otros estilos funcionales, no solamente el estilo funcional literario.

Poděkování. Ráda bych poděkovala paní Mgr. Janě Veselé, Ph.D. za její pomoc a cenné rady při mém výzkumu a při vypracovávání tohoto příspěvku.

Resumé. Cílem tohoto článku je analyzovat způsob převodu španělského přechodníku ve funkci samostatného větného členu do českého jazyka. Naše analýza vychází z díla *La ciudad y los perros* od peruánského spisovatele Maria Vargase Llosy a jeho českého překladu *Město a psi* překladatele Miloše Veselého. Součástí práce jsou komentované příklady, ve kterých se zaměřujeme na způsoby převodu zvolené překladatelem.

Bibliografía

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999), “Las construcciones de gerundio”, in: BOSQUE, I., DEMONTE, V. (cords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa.

HERRERO, G. (1994–1995), “El gerundio independente”, in: *E. L. U. A.*, n° 10, pp. 165–178. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6386/1/ELUA_10_08.pdf; 30-11-2012].

KARLÍK, P., NEKULA, M., RUSÍNOVÁ, Z. (2008), *Příruční mluvnice češtiny*, Brno: Lidové noviny.

RAE – ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid: Espasa Libros – Editorial Planeta Mexicana.

VARGAS LLOSA, M., *La ciudad y los perros* [http://www.planetadelibros.com/la-ciudad-y-los-perros-libro-36837.html].

VARGAS LLOSA, M. (1966), *Město a psi*, traducción checa de Miloš Veselý, Praha: Odeon.

LANGAGE ET AUTISME

Tereza Sassi

F11667@student.osu.cz

Résumé. L'autisme est un syndrome appartenant à la catégorie des troubles envahissants du développement qui se caractérise par des déficits sur le plan de socialisation et de communication. Le langage est quant à lui un processus de communication qui constitue le fondement essentiel de la socialisation, de l'influence et d'adaptation. Cet article se donne pour but d'expliquer quel est donc le langage des personnes atteints d'autisme, quelles sont leurs principales difficultés sur le plan linguistique et comment parlent ceux qui d'emblée n'éprouvent pas le besoin de communiquer avec leur entourage. La première partie de cet article traite le langage en général, la seconde partie se consacre plus en détail aux personnes autistes en donnant des exemples concrets des problèmes spécifiques concernant leur cognition et leur utilisation du langage.

Mots clés. Autisme. Langage. Cognition. Compréhension du langage. Sémantique. Pragmatique.

Abstract. Autism is a disorder of neural development characterized by impaired social interaction and communication. The language is a communication process which makes an essential foundation of socialisation, influence and adaptation. The goal of this article is to explain what's in fact the language of people with autisme, what are the main difficulties on linguistic domain and what's the speech of those persons that do not feel the necessity to communicate with their entourage. The first part of this article treats the language generally, the second part focuses more in details on autististic people by giving concrete exemples of specific problems of their cognition and language use.

Key words. Autism. Language. Cognition. Language comprehension. Semantics. Pragmatics.

Introduction

Comme le titre de cet article l'indique, nous allons nous intéresser à la problématique du langage chez les enfants et les adultes atteints d'autisme. Le sujet d'autisme reste jusqu'à présent assez méconnu, le chercheurs ne s'y intéressent que depuis une quinzaine d'années. Plusieurs recherches sont actuellement au cours visant à déceler les causes de ce syndrome qui touche de plus en plus d'enfants dans la société actuelle. L'autisme est un syndrome qui se manifeste notamment par un dysfonctionnement au niveau langagier, cognitif et donc communicationnel. La moitié des personnes autistes n'arrive jamais à développer le langage et chez ceux qui y parviennent, le langage est qualitativement déviant avec des troubles de compréhension verbale. Bien que leur langage puisse présenter les aspects grammaticaux et syntaxiques relativement bien préservés, les aspects pragmatiques et sémantiques sont souvent déficitaires.

Nous allons nous rendre compte que le langage des personnes autistes est différent du notre bien qu'il utilise les mêmes mots. Une étude réalisée en 2003 a montré que le niveau linguistique des personnes atteints d'autisme mais dotés d'un QI normal et qui ont acquis le langage, reste inférieur à celui des sujets normaux.

Cet article tentera de répondre à quelques questions essentielles, telles que : Qu'est-ce que le langage ? De quelle manière est-il perçu par l'enfant et comment se développe-t-il ? Qu'est-ce que l'autisme ? Quelles sont les particularités du langage des personnes autistes ?

Langage

Avant de nous consacrer plus en détail au phénomène de l'autisme, il est nécessaire d'expliquer ce qu'est le langage. Le langage est la faculté de l'être humain de mettre en œuvre un système se signes linguistiques qui constituent la langue et qui permettent la communication et l'expression de la pensée. Tout simplement, c'est un processus de communication qui est fondamental pour la socialisation, l'adaptation et l'interaction des humains. Nous distinguons essentiellement deux types de langage, verbal et non-verbal.

- Langage verbal – ce sont des mots reliés en phrases qui forment la parole. Ce langage est normalement conscient, sauf chez les cas spécifiques comme les personnes autistes, schizophrènes, psychotiques...

- Langage non-verbal – ce sont les gestes accompagnant la parole, les intonations des phrases, les expressions du visage et les positions du corps au moment de l'interaction. Ce langage est la plupart du temps le fruit de notre inconscient et il est d'ailleurs généralement perçu inconsciemment, sauf chez certains experts en communication capables de détecter nos vraies intentions simplement en observant ce “langage du corps”. Le langage non-verbal aide à déterminer le sens du message véhiculé consciemment. Si un “oui” est accompagné d'un sourire, il possède un sens différent qu’ un “oui” exprimé avec un air agacé.

Nous allons nous apercevoir plus loin que ces deux formes du langage présentent chez les personnes autistes des anomalies plus ou moins importantes.

Perception et développement du langage

La perception et l'apprentissage d'une langue maternelle est un phénomène encore peu compris au point que les linguistes se posent inlassablement la question, si nous naissons tous avec une grammaire dans la tête ou bien si nous l'apprenons. Cette question suscite des nombreux débats au point de diviser les linguistes en deux courants. Le premier courant réunit les partisans de “*la nature*” en considérant le langage comme une faculté innée, le second se penche sur l'hypothèse de “*la culture*”, c'est-à-dire que le langage est fruit d'un apprentissage.

- Hypothèse innéiste ou “*la nature*” - c'est l'idée qu'il existerait une grammaire commune à toutes les langues humaines, et que les enfants posséderaient cette grammaire en eux, à la naissance. Le plus grand partisan de cette hypothèse est le linguiste Noam Chomsky, selon lequel, une structure appelée *Language Acquisition Device* doit exister dans le cerveau de chaque être humain. Mais il faut mentionner que cette structure n'a jamais pu y être localisée, malgré l'emploi des méthodes modernes qu'offre la radiologie.

- Hypothèse d'imitation ou “*la culture*” − selon cette idée, en revanche, l'acquisition du langage doit faire l'objet d'un apprentissage qui dépend beaucoup de la maturation psychique et sociale de l'enfant. Les partisans de cette hypothèse donnent pour l'exemple les cas des enfants sauvages qui n'apprennent pas spontanément à parler et leur éducation, après plusieurs années passées au milieu des animaux, est toujours extrêmement difficile, voire impossible. De même les enfants diagnostiqués autistes

ne développent pas le langage spontanément et doivent être encadrés par des psychologues, orthophonistes et éducateurs spécialisés les aidant à acquérir les bases du langage.

Dans la phase d'acquisition du langage, l'enfant à développement typique se retrouve immergé dans un monde d'événements qui sont souvent accompagnés d'un flot sonore continu que l'on appelle le langage. Il doit alors résoudre trois problèmes bien importants :

- il doit segmenter la parole en unités du langage, à savoir les mots et les phrases
- il doit segmenter l'environnement dans lequel il évolue en objets
- il doit associer aux mots qu'il entend les représentations d'objets

L'enfant autiste, en revanche, se retrouve emprisonné au milieu d'un monde d'événements submergé d'une cacophonie des sons et des bruits que représente pour lui le langage. Son cerveau a du mal à associer aux mots des représentations d'objets. Mais un concept ne peut se fixer dans la pensée s'il n'est pas associé à une forme. L'un ne pas possible sans l'autre. Les chercheurs ont remarqué que le langage des enfants atteints d'autisme se développe davantage quand ces enfants apprennent à lire. La forme graphique du mot les aide à enregistrer le concept. Pour conclure, nous pouvons constater que le développement de la pensée est lié de façon inséparable au développement du langage.

Autisme, ses caractéristiques et causes

L'autisme a longtemps été considéré comme une psychose. Ce n'est que vers la fin du 20ème siècle qu'il a été classé parmi les troubles envahissants du développement. L'autisme se caractérise par des déficits sur le plan d'interaction sociale et par une communication verbale et non-verbale présentant les anomalies. On dit que les autistes sont enfermés dans leur monde, repliés sur eux-mêmes. La prévalence de l'autisme dans la population atteindrait un enfant sur 150 et toucherait davantage des garçons que des filles (quatre garçons atteints pour seulement une fille). Le nombre d'enfants diagnostiqués augmente constamment ces dernières années. Ceci est dû notamment au dépistage précoce qui peut être effectué à partir de 18 mois de l'âge de l'enfant et cela de manière assez fiable.

Les causes de l'autisme ne sont pas encore clairement identifiées. Les études menées à ce sujet s'accordent sur les facteurs multiples, d'une part génétiques et d'autre cérébraux et environnementaux. La part génétique est prépondérante mais reste encore mal comprise, la recherche médicale en est actuellement qu'à ses débuts.

Pour qu'un enfant soit diagnostiqué autiste, il doit répondre aux trois critères importants que l'on connaît sous appellation de la «*triade autistique*»:

- il présente un déficit de la communication et de la socialisation
- il ne se prête pas au jeu symbolique, spontané et imaginatif
- il a des centres d'intérêt restreints et des comportements répétitifs et stéréotypés

De cette triade autistique, nous pouvons facilement déduire comment se comporte l'enfant atteint d'autisme. Tout d'abord, il n'entreprend jamais la communication, paraît lointain, absent. Souvent il préfère rester seul dans son coin. Il se trouve dans l'incapacité de comprendre le jeu de «*comme si s'était...*». Si vous dites à l'enfant autiste : «*Fais comme si tu étais médecin.*. » il ne comprendra probablement pas ce que vous lui demandez. De même

pour sa manière d'utiliser les jouets. Il peut se servir des cubes simplement pour en faire des figures géométriques d'une parfaite symétrie, les classer du plus grand au plus petit, les trier selon leurs couleurs, mais il ne les transforme jamais en maisons. Les centres d'intérêt de l'enfant autiste peuvent être assez insolites par rapport à son âge, il peut s'intéresser au calcul, aux moyens de transport, à la musique classique, à la géographie etc. et les autistes sont souvent capables de passer des heures entières à se consacrer à leur passion alors qu'il est des fois impossible de retenir leur attention sur les activités qu'ils jugent insignifiantes et ennuyeuses.

Du point de vue de leurs capacités langagières, nous distinguons trois groupes d'autistes:

- Les autistes atteints du syndrome d'Asperger qui ont les capacités langagières plus au moins intactes, ils peuvent même être sujet de la hyperlexie. Leur acquisition du langage est légèrement retardée et leur QI est normal voir élevé. Ses troubles du comportement social sont identiques à ceux du reste des autistes. L'autisme et le syndrome d'Asperger sont deux formes distinctes d'une même affection.

- Les autistes verbaux qui acquièrent le langage mais avec un retard important et par un processus spécifique souvent s'appuyant sur l'orthophonie. Ils souffrent parfois d'un léger retard mental.

- Les autistes non-verbaux qui n'acquièrent jamais le langage et qui ont un retard mental fréquent et parfois lourd. Au moins 50 % d'enfants autistes ne développent jamais le langage et restent mutiques.

Cet article s'intéresse uniquement aux autistes ayant développé le langage avec toutes les spécificités propres à cet handicap.

Langage dans l’autisme

Le problème majeur des personnes autistes n'est pas l'absence du langage et de la parole mais plutôt le développement difficile de leur communication. Parler ne veut pas dire communiquer, les deux actions sont bien distinctes. Le plus frappant dans le syndrome autistique est donc le déficit sur le plan de la communication. Les personnes autistes utilisent les mots sans pourtant comprendre exactement leur signification. Ils se retrouvent souvent perdus dans le flux et le débit accéléré de la parole des personnes qui les entourent. Le plus déviant dans leur usage du langage sont leurs capacités pragmatiques lesquelles sont assez limitées. Ils connaissent les mots mais ne savent pas s'en servir.

Sémantique et pragmatique

Dans toutes les langues du monde, les mots peuvent avoir plusieurs significations. La valeur sémantique d'un mot peut changer selon le contexte dans lequel celui-ci est employé. Les autistes ne comprennent pas qu'une seule forme peut avoir plusieurs représentations, la première représentation acquise reste pour eux souvent la seule acceptable. La polysémie d'un mot peut être sujet d'incompréhension, il est donc nécessaire d'ajouter les informations supplémentaires pour se faire comprendre par un autiste.

- *Le rouge* signifie uniquement la couleur, pas le vin. Pour faciliter la compréhension, il faut dire à la personne autiste *le vin rouge ;*
- le mot polysème tchèque par excellence est *oko* (l'œil). L'œil est l'organe de la vue, mais si vous dites : «*Mám oko na punčoše*» (Une maille de mon collant a filé), un autiste va vous regarder avec effroi en cherchant l'organe de la vue sur vos jambes ;
- le mot tchèque «*koš*» peut avoir plusieurs significations. Dire à un autiste : «*Tvoje triko je špinavé, hoď ho do koše*» signifie qu'il peut facilement mettre son T-shirt à la poubelle. Il est donc nécessaire d'ajouter «*...do koše se špinavým prádlem*».

L'aspect pragmatique, que la signification ne peut être comprise qu'en connaissant le contexte, fait défaut dans l'autisme. Les travaux récents des chercheurs (et notamment du psychologue britannique Simon Baron-Cohen) montrent également que ce qui manque aux personnes autistes pour saisir le contexte du message c'est la *théorie de l'esprit*, c'est-à-dire la capacité d'interpréter les intentions de l'autrui. Par conséquent cela les rend vulnérables et ils peuvent être la cible facile de la moquerie voire des abus.

Littéralité autistique

Les autistes ont la tendance à comprendre littéralement les énoncés qui leur sont adressés. Cette compréhension littérale est étroitement liée au fait que les autistes ne savent pas utiliser le langage de manière pragmatique. Nous pouvons dire qu'ils parlent comme des livres. Il ne font pas la différence entre ce que leur interlocuteur dit et ce qu'il veut dire, ce qu'il sous-entend. Ils prennent tout «au pied de la lettre». Pour cette raison, certaines figures de style peuvent leur poser des problèmes de compréhension. Il s'agit notamment de la métaphore et les expressions métaphoriques ou de certaines locutions figées utilisées fréquemment dans la langue populaire.

- «*Cirer les pompes de quelqu'un*» qui veut dire *flatter quelqu'un lourdement*, peut signifier nettoyer les chaussures de quelqu'un pour un autiste ;
- «*mettre sa main au feu*» qui veut dire *affirmer ses propos avec ferveur*, peut choquer la personne autiste. Pourquoi se brûler volontairement la main?
- «*cette maison est une porcherie*» qui veut dire que *c'est sale ici* peut dérouter l'autiste. Il n'y a pas de cochons ici!

De même pour la compréhension des phrases mensongères, trompeuses, ironiques voire sarcastiques telles que : «*Quel temps magnifique!*» (sous une pluie battante), «*Quelle bonne idée!*» (quand on veut dire le contraire). Les autistes sont également incapables de reconnaître la blague et le second degré. Ils sont en revanche capables de rire des choses que les personnes sans handicap ne trouvent pas drôles.

Prosodie autistique

En écoutant le discours d'une personne autiste, nous pouvons nous rendre compte que sa prosodie est très particulière. Dans la plupart des cas, c'est justement la prosodie qui trahit les autistes. Ils peuvent être parfaitement capables de formuler les phrases grammaticalement correctes mais leur rythme et la mélodie du discours restent plutôt bizarres. Soit ils s'expriment d'une façon réservée et monotone comme s'ils avaient peur de leur propre voix, soit ils utilisent une intonation exagérée et peuvent ressembler à des mauvais acteurs.

L'intonation poussée apparaît notamment quand un autiste parle de quelque chose qui le passionne.

Écholalie

L'écholalie est un élément typique de l'autisme et peut jouer un rôle important dans l'apprentissage du langage. L'écholalie consiste en répétition systématique des phrases entières entendues auparavant chez les proches ou dans l'entourage de la personne autiste. Il répète, tel un perroquet, les slogans des publicités, les paroles des chansons entendues à la radio ou à la télévision. Nous distinguons deux formes d'écholalie, immédiate et différée. L'écholalie immédiate est la répétition immédiate de la phrase prononcée ou la réponse à la question posée par cette même question sans aucun changement d'intonation.

Exemple de l'écholalie immédiate : Question : «*Comment tu t'appelles?*»
Réponse : «*Comment tu t'appelles?*»

C'est surtout l'écholalie différée qui peut avoir un rôle significatif dans l'acquisition du langage, notamment chez les autistes de haut niveau fonctionnel et chez ceux atteints par le syndrome d'Asperger. Ces autistes observent les situations dans lesquelles la phrase (ou la locution figée) est habituellement employée pour bien se l'approprier. Dorénavant ils seront capables d'utiliser cette phrase concrète dans cette situation concrète et dans ce même contexte mais jamais dans un contexte différent. De cette manière ils enrichissent leur vocabulaire et développent leur langage. Il faut souligner que les autistes de haut niveau se distinguent par une excellente mémoire, ils sont capables d'enregistrer et de stocker des informations en grandes quantités tels les ordinateurs performants.

Exemples de l'écholalie différée :
Maman : «*On doit attendre notre tour*».
Enfant : «*C'est l'ennui mortel*». (Phrase entendue auparavant dans une série télé)

Maman en train de grogner son enfant le regarde méchamment.
Enfant lui lance : «*Netvař se tak na mě že jsi úplně zlá..*» (Paroles tirées d'une chanson tchèque – *Ne me regarde pas comme si t'étais complètement méchante...*)

Grammaire dans l'autisme

Comme les chercheurs ont constaté, la grammaire ne pose pas de problème majeur aux sujets autistiques dotés d'un QI normal voire supérieur à la moyenne. Ils réussissent à formuler les phrases plus au moins grammaticalement correctes. L'explication à cela est très simple : La grammaire est un ensemble des règles bien définies qui ne changent pas. Ce donc un système qui peut être enregistré dans la tête, mémorisé et ainsi utilisé par la suite sans fautes apparentes et graves. Cependant les personnes autistes, enfants comme adultes, commettent quelques erreurs, dont les plus frappantes sont les suivantes : formation de néologismes, problèmes concernant la flexion, inversion des genres, inversion pronominale. C'est surtout l'inversion pronominale qui est un phénomène courant dans l'autisme. La personne autiste utilise assez fréquemment la deuxième ou la troisième personne du singulier pour parler de lui-même, il a des difficultés à se positionner comme «*moi, je...*». Nous pouvons néanmoins

palier à ce problèmes avec les moyens thérapeutiques tels que la psychothérapie comportementale, l'orthophonie et l'éducation spécialisée mises au point ces dernières années.

Exemples de l'inversion pronominale :
Question: «*Comment tu t'appelles?*»
Réponse d'Anna: «*Tu t'appelles Anna*», au lieu de: «*Je m'appelle Anna*»

Question: «*Qui est là aujourd'hui?*»
Réponse de Tomáš: «*Anna, Petr et Tomáš*»" au lieu de: «*Anna, Petr et moi*»

Question: «*Elle est à qui cette petite voiture?*».
Réponse de Jakub : «*À Jakub*», au lieu de: «*À moi*».

Conclusion

Cet article présente en résumé les difficultés que rencontrent les personnes autistes au cours d'acquisition du langage. Les exemples pratiques utilisés ci-dessus ont été enregistré par l'auteur de cet article auprès des enfants autistes et seront développés dans son mémoire de licence à l'aide des questionnaires se rapportant aux points ici mentionnés. Ces questionnaires seront distribués dans les écoles et les centres éducatifs spécialisés de la région. Les résultats serons ensuite comparés aux résultats obtenus par des spécialistes du domaine de l'autisme.

Résumé. Autismus je syndrom patřící do kategorie pervazivních vývojových poruch. Vyznačuje se narušenou sociální interakcí a komunikací. Řeč je komunikační proces, který je základem pro začlenění do společnosti, pro vliv a adaptaci na okolní prostředí. Tento článek si klade za cíl osvětlit, jaká je v podstatě řeč osob postižených autismem, jaké jsou jejich hlavní jazykové obtíže a jak vlastně mluví ti, kdo prvotně nepociťují potřebu komunikovat. První část tohoto článku se zabývá jazykem v obecné rovině, druhá část se blíže věnuje autistickým osobám a uvádí konkrétní příklady specifických problémů s jejich vnímáním a používáním řeči.

Bibliographie

ATTWOOD, T. (2009), *Le syndrome d'Asperger: Guide complet*, Bruxelles: De Boeck.
BÉAUD, L. (2011), *Sur la littéralité autistique*, Rennes: Université Rennes II.
CALAP (2003), *Cahiers d'Acquisition et de Pathologie du Langage*, 23.
FOUDON, N. (2008), *L'acquisition du langage chez les enfants autistes*, thèse de doctorat de Sciences Cognitives, Lyon: Université Lumières Lyon II.
LEROY, M. (2010), *Le dysfonctionnement du langage chez l'enfant autiste*, Paris: Université Paris Descartes.
REBOUL, A. (2007), *Langage et cognition humaine*, Grenoble: PUG.
TOUATI, B. (2007), *Langage, voix et parole dans l'autisme*, Paris: PUF.